

II

(Retsakter, hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS AFGØRELSE

af 13. juni 2005

om undertegnelse af tillægsprotokollen til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union

(2005/672/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 310 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, andet punktum,

under henvisning til tiltrædelsesakten af 2003, særlig artikel 6, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet, i det følgende benævnt »Ankara-aftalen«⁽¹⁾, blev undertegnet i Ankara den 12. september 1963 og trådte i kraft den 1. december 1964.
- (2) Ifølge artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten af 2003 skal de nye medlemsstater tiltræde aftaler, som medlemsstaterne sammen med Fællesskabet har indgået med tredjelande.
- (3) Kommissionen har efter bemyndigelse fra Rådet ført forhandlinger med Tyrkiet om en protokol til Ankara-

aftalen for at tage hensyn til udvidelsen af Den Europæiske Union med held afsluttet disse forhandlinger.

- (4) Tillægsprotokollen bør undertegnes på Fællesskabets og dets medlemsstaters vegne og anvendes midlertidigt med forbehold af senere indgåelse —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den eller de personer, der er beføjet til på Fællesskabets og dets medlemsstaters vegne at undertegne tillægsprotokollen til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union med forbehold af senere indgåelse.

Teksten til tillægsprotokollen er knyttet til denne afgørelse.

Udfærdiget i Luxembourg, den 13. juni 2005.

På Rådets vegne
J. ASSELBORN
Formand

⁽¹⁾ EFT 217 af 29.12.1964, s. 3687/64.

TILLÆGSPROTOKOL**til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet som følge af Den Europæiske Unions udvidelse**

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

i det følgende benævnt »medlemsstaterne«, repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union, og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN TYRKIET, i det følgende benævnt »Tyrkiet«,

på den anden side,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at:

- (1) aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet, i det følgende benævnt »Ankara-aftalen«⁽¹⁾, blev undertegnet i Ankara den 12. september 1963 og trådte i kraft den 1. december 1964, og at den er blevet ændret ved en supplerende protokol, undertegnet den 30. juni 1973⁽²⁾, hvorefter den blev gældende for Kongeriget Danmark, Irland og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,
- (2) Ankara-aftalen, som ændret, blev gældende for Den Helleniske Republik, Kongeriget Spanien, Republikken Østrig, Den Portugisiske Republik, Republikken Finland og Kongeriget Sverige ved disse landes tiltrædelse af Det Europæiske Fællesskab,
- (3) Ankara-aftalen skal gælde for Tyrkiet og alle medlemsstater i Den Europæiske Union som udvidet ved traktaten om Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Sloveniens og Den Slovenske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt »tiltrædelsestraktaten«⁽³⁾, som blev undertegnet i Athen den 16. april 2003 og trådte i kraft den 1. maj 2004,

SOM ER BESLUTTEDE PÅ yderligere at udvikle associeringen inden for rammerne af den udvidede union,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

KONTRAHERENDE PARTER OG ANVENDELSESTERRITORIUM

Artikel 1

1. Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenien og Den Slovenske Republik, i det følgende benævnt »de nye medlemsstater«, bliver kontraherende parter i Ankara-aftalen, der blev undertegnet i Ankara den 12. september 1963, og godkender og noterer sig som Det Europæiske Fællesskabs øvrige medlemsstater, nemlig Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Den Helleniske Republik, Kongeriget Spanien, Den Franske Republik, Irland, Den Italienske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriget Nederlandene, Republikken Østrig, Den Portugisiske Republik, Republikken Finland, Kongeriget Sverige og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, teksterne til nævnte aftale, protokollerne og erklæringerne, som er knyttet til slutakten, der blev undertegnet samme dato, såvel som alle efterfølgende ændringer, aftaler, protokoller og erklæringer, som relaterer til Ankara-aftalen.

2. Udtrykket »Det Europæiske Økonomiske Fællesskab« eller i forkortet form »Fællesskabet« erstattes med »Det Europæiske Fællesskab« overalt i de tekster, der er omtalt i stk. 1.

3. Artikel 29 i aftalen affattes således:

⁽¹⁾ EFT 217 af 29.12.1964, s. 3687/64.

⁽²⁾ EFT L 361 af 31.12.1977, s. 2.

⁽³⁾ EUT L 236 af 23.9.2003, s. 17.

»Artikel 29

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Tyrkiets område.«

EKSF-TRAKTATENS UDLØB OG EKSF-PRODUKTER

Artikel 2

EKSF-traktatens udløb

For at tage hensyn til de seneste institutionelle udviklinger i Den Europæiske Union er parterne enige om, at de bestående bestemmelser i de aftaler og dertil knyttede akter, som er omhandlet i artikel 1, stk. 1, og som henviser til Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, som følge af udløbet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab anses for at henvise til Det Europæiske Fællesskab, som er indtrådt i alle Det Europæiske Kul- og Stålfællesskabs rettigheder og forpligtelser.

Artikel 3

Oprindelsesregler

I protokol 1 til aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Tyrkiet om handel med produkter, der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab⁽⁴⁾, i det følgende benævnt »aftalen om kul- og stålprodukter«, foretages følgende ændringer:

⁽⁴⁾ EFT L 227 af 7.9.1996, s. 3. Ændret ved afgørelse nr. 2/99 truffet af det blandede udvalg (EFT L 212 af 12.8.1999, s. 21).

1) Artikel 16, stk. 4, affattes således:

»4. På varecertifikater EUR.1, der udstedes efterfølgende, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES	»EXPEDIDO A POSTERIORI«
CS	»VYSTAVENO DODATEČNĚ«
DA	»UDSTEDT EFTERFØLGENDE«
DE	»NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«
ET	»TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«
EL	»ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«
EN	»ISSUED RETROSPECTIVELY«
FR	»DÉLIVRÉ A POSTERIORI«
IT	»RILASCIATO A POSTERIORI«
LV	»IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«
LT	»RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«
HU	»KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«
MT	»MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«
NL	»AFGEGEVEN A POSTERIORI«
PL	»WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNI«
PT	»EMITIDO A POSTERIORI«
SL	»IZDANO NAKNADNO«
SK	»VYDANÉ DODATOČNE«
FI	»ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«
SV	»UTFÄRDAT I EFTERHAND«
TR	»SONRADAN VERİLMİŞTİR«

2) Artikel 17, stk. 2, affattes således:

»2. På duplikateksemplarer, der bliver udstedt på denne måde, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES	»DUPLICADO«
CS	»DUPLIKÁT«
DA	»DUPLIKAT«
DE	»DUPLIKAT«
ET	»DUPLIKAAT«
EL	»ΑΝΤΙΠΡΑΦΟ«
EN	»DUPLICATE«
FR	»DUPLICATA«
IT	»DUPLICATO«
LV	»DUBLIKĀTS«
LT	»DUBLIKATAS«
HU	»MÁSODLAT«
MT	»DUPLIKAT«
NL	»DUPLICAAT«
PL	»DUPLIKAT«
PT	»SEGUNDA VIA«
SL	»DVOJNIK«

SK	»DUPLIKÁT«
FI	»KAKSOISKAPPALE«
SV	»DUPLIKAT«
TR	»İKİNCİ NÜSHADIR«

3) Bilag IV affattes således:

»BILAG IV

Fakturaerklæring

Fakturaerklæringen, hvis tekst er angivet i det følgende, udfærdiges i overensstemmelse med fodnoterne. Det er dog ikke nødvendigt at gengive fodnoterne.

Spansk

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Tjekkisk

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Dansk

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Tysk

Der Ausfühler (Ermächtigter Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estisk

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Græsk

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

Engelsk

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Fransk

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Italiensk

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Lettisk

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Litauisk

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Ungarsk

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Maltesisk

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Nederlandsk

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Polsk

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Slovensk

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Slovakisk

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Finsk

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita ⁽²⁾.

Svensk

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Tyrkisk

İşbu belge (gümrük onay No: ... ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾ (Sted og dato)

..... ⁽⁴⁾

(Eksportørens underskrift; navnet på den person, der underskriver erklæringen, skal desuden angives med tydelig skrift.)

⁽¹⁾ Hvis fakturaerklæringen udfærdiges af en godkendt eksportør i medfør af artikel 20 i protokollen, skal den godkendte eksportør anføre nummeret på toldmyndighedernes tilladelse her. Hvis fakturaerklæringen ikke udfærdiges af en godkendt eksportør, kan ordlyden i parentes udelades, eller eksportøren kan undlade at udfylde feltet.

⁽²⁾ Her anføres produkternes oprindelse. Hvis fakturaerklæringen helt eller delvis vedrører produkter med oprindelse i Ceuta og Melilla i henhold til artikel 33 i protokollen, skal eksportøren tydeligt angive dem ved hjælp af mærket »CM« i det dokument, hvorpå erklæringen udfærdiges.

⁽³⁾ Kan udelades, hvis de pågældende oplysninger findes i selve dokumentet.

⁽⁴⁾ Jf. artikel 19, stk. 5, i protokollen. Hvis det ikke er nødvendigt, at eksportøren skriver under, er han også fritaget for at angive sit navn (*).

(*) Den protokol, der henvises til i disse fodnoter, er protokol 1 til aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Tyrkiet om handel med produkter, der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.

LANDBRUGSPRODUKTER*Artikel 4***Oprindelsesregler**

I protokol 3 til afgørelse nr. 1/98 truffet af Associeringsrådet EF-Tyrkiet den 25. februar 1998 om handelsordningen for landbrugsprodukter ⁽⁵⁾, i det følgende benævnt »afgørelsen om landbrugsprodukter«, foretages følgende ændringer:

1) Artikel 16, stk. 4, affattes således:

»4. På varecertifikater EUR.1, der udstedes efterfølgende, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES	»EXPEDIDO A POSTERIORI«
CS	»VYSTAVENO DODATEČNĚ«
DA	»UDSTEDT EFTERFØLGENDE«
DE	»NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«
ET	»TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«
EL	»ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«
EN	»ISSUED RETROSPECTIVELY«
FR	»DÉLIVRÉ A POSTERIORI«
IT	»RILASCIATO A POSTERIORI«
LV	»IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«
LT	»RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«
HU	»KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«
MT	»MAHRUĠ RETROSPEKTIVAMENT«
NL	»AFGEGEVEN A POSTERIORI«
PL	»WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNI«
PT	»EMITIDO A POSTERIORI«
SL	»IZDANO NAKNADNO«
SK	»VYDANÉ DODATOČNE«
FI	»ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«
SV	»UTFÄRDAT I EFTERHAND«
TR	»SONRADAN VERİLMİŞTİR.«

2) Artikel 17, stk. 2, affattes således:

»2. På duplikateksemplarer, der bliver udstedt på denne måde, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES	»DUPLICADO«
CS	»DUPLIKÁT«
DA	»DUPLIKAT«
DE	»DUPLIKAT«
ET	»DUPLIKAAT«
EL	»ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«
EN	»DUPLICATE«
FR	»DUPLICATA«
IT	»DUPLICATO«
LV	»DUBLIKĀTS«
LT	»DUBLIKATAS«

HU	»MÁSODLAT«
MT	»DUPLIKAT«
NL	»DUPLICAAT«
PL	»DUPLIKAT«
PT	»SEGUNDA VIA«
SL	»DVOJNIK«
SK	»DUPLIKÁT«
FI	»KAKSOISKAPPALE«
SV	»DUPLIKAT«
TR	»İKİNCİ NÜSHADIR.«

3) Bilag IV affattes således:

»BILAG IV

Fakturaerklæring

Fakturaerklæringen, hvis tekst er angivet i det følgende, udfærdiges i overensstemmelse med fodnoterne. Det er dog ikke nødvendigt at gengive fodnoterne.

Spansk

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Tjekkisk

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Dansk

Eksporthøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Tysk

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estisk

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Græsk

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

⁽⁵⁾ EFT L 86 af 20.3.1998, s. 1.

Engelsk

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Fransk

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ...⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italiensk

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Lettisk

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litauisk

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Ungarsk

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Maltesisk

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Nederlandsk

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Polsk

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Slovensk

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovakisk

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finsk

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäutuotteita⁽²⁾.

Svensk

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Tyrkisk

İşbu belge (gümrük onay No: ...⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

.....⁽³⁾ (Sted og dato)

.....⁽⁴⁾

(Eksportørens underskrift; navnet på den person, der underskriver erklæringen, skal desuden angives med tydelig skrift.)

⁽¹⁾ Hvis fakturaerklæringen udfærdiges af en godkendt eksportør i medfør af artikel 20 i protokollen, skal den godkendte eksportør anføre nummeret på toldmyndighedernes tilladelse her. Hvis fakturaerklæringen ikke udfærdiges af en godkendt eksportør, kan ordlyden i parentes udelades, eller eksportøren kan undlade at udfylde feltet.

⁽²⁾ Her anføres produkternes oprindelse. Hvis fakturaerklæringen helt eller delvis vedrører produkter med oprindelse i Ceuta og Melilla i henhold til artikel 34 i protokollen, skal eksportøren tydeligt angive dem ved hjælp af mærket »CM« i det dokument, hvorpå erklæringen udfærdiges.

⁽³⁾ Kan udelades, hvis de pågældende oplysninger findes i selve dokumentet.

⁽⁴⁾ Jf. artikel 19, stk. 5, i protokollen. Hvis det ikke er nødvendigt, at eksportøren skriver under, er han også fritaget for at angive sit navn (*).

(*) Den protokol, der henvises til i disse fodnoter, er protokol 3 til afgørelse nr. 1/98 truffet af Associeringsrådet EF-Tyrkiet den 25. februar 1998 om handelsordningen for landbrugsprodukter.

Artikel 5

Tilpasning af toldkontingenter for landbrugsprodukter

Ordningen for indførsel i Fællesskabet af visse landbrugsprodukter med oprindelse i Tyrkiet og ordningen for indførsel i Tyrkiet af visse landbrugsprodukter med oprindelse i Fællesskabet aftales så snart som muligt i fællesskab af parterne på et ordnet grundlag i Ankara-aftalens institutioner. I denne forbindelse skal de eksisterende handelsindrømmelser og det traditionelle handelsmønster for landbrugsprodukter mellem Tyrkiet og de nye medlemsstater overholdes.

BESTEMMELSER VEDRØRENDE TOLDUNIONEN

Artikel 6

A.TR-varecertifikat og administrativt samarbejde

1. A.TR-varecertifikater behørigt udstedt af Tyrkiet eller de nye medlemsstater antages i de respektive lande. Bestemmelserne vedrørende udstedelse af A.TR-varecertifikater og det relevante administrative samarbejde er nedfældet i afgørelse nr. 1/2001 truffet af Toldsamarbejdsudvalget EF-Tyrkiet ⁽⁶⁾.

2. På duplikateksemplarer af A.TR-varecertifikater, der udstedes i medfør af artikel 10 i afgørelse nr. 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES	»DUPLICADO«
CS	»DUPLIKÁT«
DA	»DUPLIKAT«
DE	»DUPLIKAT«
ET	»DUPLIKAAT«
EL	»ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«
EN	»DUPLICATE«
FR	»DUPLICATA«
IT	»DUPLICATO«
LV	»DUBLIKĀTS«
LT	»DUBLIKATAS«
HU	»MÁSODLAT«
MT	»DUPLIKAT«
NL	»DUPLICAAT«
PL	»DUPLIKAT«
PT	»SEGUNDA VIA«
SL	»DVOJNIK«
SK	»DUPLIKÁT«
FI	»KAKSOISKAPPALE«
SV	»DUPLIKAT«
TR	»İKİNCİ NÜSHADIR«.

3. På A.TR-varecertifikater, der udstedes efter den forenklede fremgangsmåde i medfør af artikel 11, stk. 6, i afgørelse nr. 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES	»PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO«
CS	»ZJEDNODUŠENÝ POSTUP«
DA	»FORENKLET FREMGANGSMÅDE«
DE	»VEREINFACHTES VERFAHREN«
ET	»LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR«
EL	»ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ«
EN	»SIMPLIFIED PROCEDURE«
FR	»PROCÉDURE SIMPLIFIÉE«
IT	»PROCEDURA SEMPLIFICATA«
LV	»VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA«
LT	»SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA«
HU	»EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS«
MT	»PROCEDURA SIMPLIFIKATA«
NL	»VEREENVOUDIGDE REGELING«
PL	»PROCEDURA UPROSZCZONA«
PT	»PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO«
SL	»POENOSTAVLJEN POSTOPEK«
SK	»ZJEDNODUŠENÝ POSTUP«
FI	»YKSINKERTAISTETTU MENETTELY«
SV	»FÖRENKLAT FÖRFARANDE«
TR	»BASITLEŞTİRİLMİŞ İŞLEM«.

4. På A.TR-varecertifikater, der udstedes efterfølgende i medfør af artikel 14 i afgørelse nr. 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES	»EXPEDIDO A POSTERIORI«
CS	»VYSTAVENO DODATEČNĚ«
DA	»UDSTEDT EFTERFØLGENDE«
DE	»NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«
ET	»TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«
EL	»ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«
EN	»ISSUED RETROSPECTIVELY«
FR	»DÉLIVRÉ A POSTERIORI«
IT	»RILASCIATO A POSTERIORI«
LV	»IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«
LT	»RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«
HU	»KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«
MT	»MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«
NL	»AFGEGEVEN A POSTERIORI«
PL	»WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ«
PT	»EMITIDO A POSTERIORI«
SL	»IZDANO NAKNADNO«
SK	»VYDANÉ DODATOČNE«
FI	»ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«
SV	»UTFÄRDAT I EFTERHAND«
TR	»SONRADAN VERİLMİŞTİR«.

⁽⁶⁾ EFT L 98 af 7.4.2001, s. 31. Ændret ved afgørelse nr. 1/2003 (EUT L 28 af 4.2.2003, s. 51).

Artikel 7

Passiv forædling

1. Oplysningsskema INF 2, som er behørigt udstedt i overensstemmelse med artikel 22 til 26 i afgørelse nr. 1/2001 truffet af Toldsamarbejdsudvalget EF-Tyrkiet, af Tyrkiet eller de nye medlemsstater, antages i de respektive lande.

2. På duplikateksemplarer af oplysningsskema INF 2, der udstedes i medfør af artikel 26 i afgørelse nr. 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES	»DUPLICADO«
CS	»DUPLIKÁT«
DA	»DUPLIKAT«
DE	»DUPLIKAT«
ET	»DUPLIKAAT«
EL	»ΑΝΤΙΤΡΑΦΟ«
EN	»DUPLICATE«
FR	»DUPLICATA«
IT	»DUPLICATO«
LV	»DUBLIKĀTS«
LT	»DUBLIKATAS«
HU	»MÁSODLAT«
MT	»DUPLIKAT«
NL	»DUPLICAAT«
PL	»DUPLIKAT«
PT	»SEGUNDA VIA«
SL	»DVOJNIK«
SK	»DUPLIKÁT«
FI	»KAKSOISKAPPALE«
SV	»DUPLIKAT«
TR	»İKİNCİ NÜSHADIR«.

Artikel 8

Returvarer

1. Oplysningsskema INF 3, som er behørigt udstedt i overensstemmelse med artikel 35 til 41 i afgørelse nr. 1/2001 truffet af Toldsamarbejdsudvalget EF-Tyrkiet, af Tyrkiet eller de nye medlemsstater, antages i de respektive lande.

2. På duplikateksemplarer af oplysningsskema INF 3, der udstedes i medfør af artikel 40 i afgørelse nr. 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES	»DUPLICADO«
CS	»DUPLIKÁT«
DA	»DUPLIKAT«

DE	»DUPLIKAT«
ET	»DUPLIKAAT«
EL	»ΑΝΤΙΤΡΑΦΟ«
EN	»DUPLICATE«
FR	»DUPLICATA«
IT	»DUPLICATO«
LV	»DUBLIKĀTS«
LT	»DUBLIKATAS«
HU	»MÁSODLAT«
MT	»DUPLIKAT«
NL	»DUPLICAAT«
PL	»DUPLIKAT«
PT	»SEGUNDA VIA«
SL	»DVOJNIK«
SK	»DUPLIKÁT«
FI	»KAKSOISKAPPALE«
SV	»DUPLIKAT«
TR	»İKİNCİ NÜSHADIR«.

OVERGANGSBESTEMMELSER

Artikel 9

Bevis for oprindelsesstatus i henhold til bestemmelserne om industrivarers frie omsætning

1. Oprindelsesbeviser, som er behørigt udstedt af enten Tyrkiet eller en ny medlemsstat inden for rammerne af præferencehandelsaftaler, der anvendes mellem dem, og som muliggør oprindelseskumulation med Fællesskabet på basis af identiske oprindelsesregler og et forbud mod godtgørelse eller suspension af tolden på de pågældende varer, antages i de respektive lande som bevis for oprindelsesstatus i henhold til bestemmelserne om industrivarers frie omsætning i afgørelse nr. 1/95 truffet af Associeringsrådet EF-Tyrkiet den 22. december 1995 om iværksættelse af slutfasen af toldunionen (?), forudsat at:

a) oprindelsesbeviset og transportdokumenterne er udstedt senest den 30. april 2004

b) oprindelsesbeviset forelægges for toldmyndighederne inden for en periode på fire måneder fra den 1. maj 2004.

Når varer er blevet angivet til indførsel enten i Tyrkiet eller i en ny medlemsstat inden den 1. maj 2004 under ovennævnte præferenceaftaler eller autonome ordninger, kan et oprindelsesbevis, der er udstedt med tilbagevirkende kraft under de pågældende aftaler eller ordninger, også antages, forudsat at dette bevis er forelagt for toldmyndighederne senest den 31. august 2004.

(?) EFT L 35 af 13.2.1996, s. 1. Ændret ved afgørelse nr. 2/1999 (EFT L 72 af 18.3.1999, s. 36).

2. Anmodninger om efterfølgende kontrol af oprindelsesbeviser, der er nævnt i stk. 1, antages af de kompetente toldmyndigheder i enten Tyrkiet eller de nye medlemsstater i tre år efter, at det pågældende oprindelsesbevis er udstedt, og disse myndigheder kan fremsætte anmodninger herom i tre år efter, at oprindelsesbeviset er antaget som støtte for en indførselsangivelse.

Artikel 10

Oprindelsesbevis og administrativt samarbejde i henhold til bestemmelserne i præferenceaftaler om kul- og stålprodukter og landbrugsprodukter ⁽⁸⁾

1. Oprindelsesbeviser, der er behørigt udstedt enten af Tyrkiet eller af en ny medlemsstat i forbindelse med præferenceaftaler, de indbyrdes anvender for andre varer end de i artikel 9 nævnte, antages i de respektive lande, forudsat at:

- a) en sådan oprindelsesstatus giver præferencetoldbehandling på basis af de præferencetoldforanstaltninger, der er indeholdt i enten aftalen om kul- og stålprodukter eller afgørelsen om landbrugsprodukter
- b) oprindelsesbeviset og transportdokumenterne er udstedt senest den 30. april 2004
- c) oprindelsesbeviset forelægges for toldmyndighederne inden for en periode på fire måneder fra den 1. maj 2004.

Når varer er blevet angivet til indførsel enten i Tyrkiet eller i en ny medlemsstat inden den 1. maj 2004 under præferenceaftaler eller autonome ordninger, der anvendes mellem Tyrkiet og den pågældende nye medlemsstat på dette tidspunkt, kan et oprindelsesbevis, der er udstedt med tilbagevirkende kraft under de pågældende aftaler eller ordninger, også antages, forudsat at dette bevis er forelagt for toldmyndighederne senest den 31. august 2004.

2. Tyrkiet og de nye medlemsstater bemyndiges til at opretholde de tilladelser, hvormed der er givet status som »godkendt eksportør« som led i præferenceaftaler, der er anvendt mellem dem, forudsat at:

- a) der også er en sådan bestemmelse i aftaler, som er indgået mellem Tyrkiet og Fællesskabet inden den 1. maj 2004, og
- b) de godkendte eksportører anvender de gældende oprindelsesregler i henhold til aftalen, som findes enten i protokol 1 til aftalen om kul- og stålprodukter eller i protokol 3 til afgørelsen om landbrugsprodukter.

⁽⁸⁾ Nævnt i tiltrædelsesakten af 2003, bilag IV, nr. 5, afsnit 3 til 5 (EUT L 236 af 23.9.2003, s. 33).

Tilladelserne erstattes senest et år efter tiltrædelsesdatoen af nye tilladelser, der udstedes på betingelserne i enten protokol 1 til aftalen om kul- og stålprodukter eller i protokol 3 til afgørelsen om landbrugsprodukter.

3. Anmodninger om efterfølgende kontrol af oprindelsesbeviser, der er udstedt i henhold til de i stk. 1 og 2 nævnte præferenceaftaler, skal accepteres af de kompetente toldmyndigheder i enten Tyrkiet eller medlemsstaterne i tre år efter, at det pågældende oprindelsesbevis er udstedt, og disse myndigheder kan fremsætte anmodninger herom i tre år efter, at oprindelsesbeviset er godkendt som støtte for en indførselsangivelse.

Artikel 11

Varer under forsendelse

1. Bestemmelserne om industrivarers frie omsætning i afgørelse nr. 1/95 truffet af Associeringsrådet EF-Tyrkiet eller om præferencetoldbehandling på basis af præferencetoldforanstaltningerne enten i aftalen om kul- og stålprodukter eller afgørelsen om landbrugsprodukter kan anvendes på varer, der udføres enten fra Tyrkiet til en af de nye medlemsstater eller fra en af de nye medlemsstater til Tyrkiet, og som opfylder enten betingelserne for anvendelse af bestemmelserne om industrivarers frie omsætning eller bestemmelserne enten i protokol 1 til aftalen om kul- og stålprodukter eller protokol 3 til afgørelsen om landbrugsprodukter, og som på tiltrædelsesdatoen enten er under forsendelse eller midlertidigt oplagt på et toldoplag eller anbragt i en frizone i Tyrkiet eller i den pågældende nye medlemsstat.

2. Bestemmelserne om industrivarers frie omsætning finder anvendelse, eller der indrømmes præferencetoldbehandling i sådanne tilfælde, hvis der senest fire måneder efter tiltrædelsesdatoen forelægges toldmyndighederne i importlandet et bevis for oprindelsesstatus eller et oprindelsesbevis, som toldmyndighederne i eksportlandet har udstedt med tilbagevirkende kraft.

ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 12

Denne protokol udgør en integrerende del af Ankara-aftalen

Artikel 13

1. Parterne ratificerer eller godkender denne protokol efter deres egne procedurer.

2. Parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de i stk. 1 nævnte procedurer. Ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Artikel 14

Denne protokol træder i kraft på den første dag i den første måned efter datoen for deponeringen af det sidste ratifikations- eller godkendelsesinstrument; den anvendes fra den 1. maj 2004.

Artikel 15

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk,

slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og tyrkisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 16

Teksten til Ankara-aftalen, herunder bilagene og protokollerne, som udgør en integrerende del deraf, og slutakten og de dertil knyttede erklæringer udfærdiges på estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk, og disse tekster har samme gyldighed som originalteksterne. Associeringsrådet godkender disse tekster.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

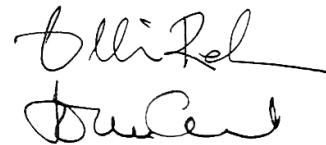
Brüksel 'de akdedilmiştir,

29 / vii / 2005

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía
 Za Tureckou republiku
 For Republikken Tyrkiet
 Für die Republik Türkei
 Türgi Vabariigi nimel
 Για την Τουρκική Δημοκρατία
 For the Republic of Turkey
 Pour la République de Turquie
 Per la Repubblica di Turchia
 Turcijas Republikas vārdā
 Turkijos Respublikos vardu
 A Török Köztársaság részéről
 Ghar-Republikka tat- Turkija
 Voor de Republiek Turkije
 W imieniu Republiki Turcji
 Pela República da Turquia
 Za Tureckú republiku
 Za Republiko Turčijo
 Turkin tasavallan puolesta
 för Republiken Turkiet
 Türkiye Cumhuriyeti adına

